

En tospråklig påskefortelling på norsk
og pashto.



Hvem har stjålet
påskeegget?

چا د عیسویانو د دو هم اختر
هکی پنه کړي ده

Av: Frida Tusenfryd

Oversettelse i samarbeid med Tema morsmål

Uten en rød tråd, 2016

Ordliste

لستل دغاتونو

Norsk
Mysterium
Påskeegg
Detektiv
Mistenkt
Vitne
Spor
Solbriller
Bevis
Skyldig

Pashto
معما، راز
د عیسى دحلول يا بیا پیداکیدو اختر
کشفي
شکمن
شاهد
مسیر، تکلوری
د لمر عینکي
شواهد
گنهګار، مجرم

Hvem har stjålet påskeeggget?



Stian og Ali er på hyttetur på fjellet sammen med moren og faren til Stian. Lillesøsteren til Stian, Tiril er også med. Det er påskeferie og de skal gå på ski, spille kort og kose seg med påskeegg. På påskeaften skal de spise all sjokoladen i påskeegget.



چا د عیسویانو د دوهم اختر هگی پته
کړي ده



ستيان او علي د کودخي (هينا) په سفر باندي په غره کي دي دخپلي مور او د ستيان د پلار سره. د ستيان کوچنی خور تيريل هم ورسره ده. د عيسى د حلول يا بياپيدا کيدو اختر رخصتني ده او هغوي په سکي باندي ٿي قطعه بازي کوي او د عيسى د ڙوندي کيدلو ورئي هگي نه لزت وري. عیسویان دخپل دوهم اختر

(påske) په مابسام به د پوسکي د هگي تول چاکلتونه به و xorri.



Dette er familien til Stian, Ali og hunden Passop.

د ا دا Stians کورنى ، Ali او سپى بى passop ده.

Stian og Ali blir detektiver

Stian og Ali koser seg, men Tiril synes ikke det noe gøy. Guttene leker ikke med henne og hun vil reise hjem til vennene sine. Hun savner vennene sine. De siste dagene har det begynt å hende mystiske ting på hytta.



I går, på skjærtorsdag var kortstokken borte når de skulle spille kort. De lette overalt, men det ble ikke noe kortspill.

I dag er det langfredag og de har tenkt å gå på ski, men når de kommer ut er Stian sine ski forsvunnet. Stian og Ali bestemmer seg for å gjøre litt detektivarbeid. De må samle spor, men først lager de en liste over mistenkte.

Ali او Stian کوونکي گيري کشف

Ali او Stian په نظر خپل خان څخه لذت اخلي لیکن Tiril له

دا کومه ساتیري نه ده . هلکان د هغې سره لوبي نه کوي هغه غواړي کورته ولاړه شي خبلو ملګرو څنګ ته. د هغې خپلی ملګري یادیري. په تیرو ورځو کي () د مرموزو شیانو ګوډخه (په hytta کیدل پیل شوي.



پرون ورڅ، د عیسى او احواريونو دشريك خورلو وروستي (skjærtorsdag)

قطعی ورکشوي کله چي هغوي غوبنټل قطعی وکړي . تول څایونه یې ولټول، خو د قطوطیا پتو کومه لو به ونه شوه.

نن ورڅ، د عیس (langfredag) د وژلو ورڅ ده او هغوي دا فکر کړي چي د

(ski) سکي په لو به څي، خوکله چي دوي بهر ته راوخي د

(Ski) Stian سکي ورکي دي.

Ali او Stian تصميم نيسې چي لبر کشفی کاروکړي. هغوي باید نبني

(چاپونه) راغوند کړي، خو اول د شکمنو یو لست جوړه وي

هغه شکمن

De mistenkte

På nabohytta er familien Hansen. Det er mor, far og en veldig rampete gutt på 5 år.



Her ser du familien på nabohytta. Familien kommer alltid å spør om de vil ha kake, om de vil være med på tur, eller om de vil ha appelsin. Stian synes de oppfører seg veldig mistenklig.

Stian skriver mistenkt nr 1, Far Hansen og mistenkt nr. 2 Mor Hansen.

د گاوندي گوېخه (hytta) کي د Hansen کورنى ده. مور، پلار او یو ډير شوځ پنځه کلن ماشوم ده.



دلته ته کورنى گوري په گاوندي (hytta) کي. کورنى
پي ټل پونسته کوي چې دوي کېک غواي،
آيا دوي غواري په سفر لارشي، یا که نارنج غواي.
د Stian په نظر دوي ډير شکمن رفتار کوي.

Stian ليکي لمري شکمن پلار Hansen دوهم شکمن مور هانسن

På andre siden av veien ligger det en stor, fin hytte.
Utenfor står det en svart bil. Den ser skummel ut og Stian
skriver mistenktnr. 2, Mann med hatt.



Her er mannen på hytta

دسرک په بل اړخ کې یوه hytte پرته ده. بھر ته یو تور موټر ولاړ
غټه بنه
ده. دا وپرونکۍ بشکاري او ستیان لیکي چې دو همه شمیره شکمن سبری د
حولی سره.



دلته هغه سبری ده په hytta کې



Og her er bilen hans.



او دلته د هغه موټر ده.

Ali tenker at det er flere mistenkte og skriver noen navn til på lista.

علي فكر كوي چي دير شكمن شته دي اود بعضو نومونه يي په
لست کي ليکي.

Mistenkte

1. Far Hansen
2. Mor Hansen
3. Mann med hatt
4. Faren til Stian
5. Moren til Stian
6. Tiril
7. Sønnen til Hansen

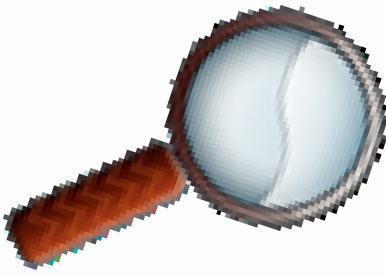
Mistenkte

1. Far Hansen
2. Mor Hansen
3. Mann med hatt
4. Faren til Stian
5. Moren til Stian
6. Tiril
7. Sønnen til Hansen

Sånn ser lista ut når de er ferdige.

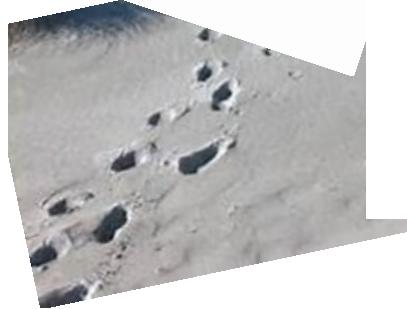
دا شان بنکاري کله چي بشپړ شي.

På jakt etter spor.



د چاپونو په لته کي دي.

For å finne den skyldige må de lete etter spor.
geravtrykk og fotspor i snøen.



Under hytteinduet finner de mange spor,
både noen små og store. Størrelse 44 minst.
Faren til Stian bruker størrelse 42 og moren til
Stian bruker størrelse 38. Da kan de sikkert
stryke dem fra lista.

د مجرم د موندلو لپاره باید دوي چاپونه (سپور) په لته کي شي.
دوی په واوره کي دکوتی دنښی اوقدمونو په لته کي دي.

د ګوډخی (Hytte) د کړکی لاندی دوی زیات د پېښو چاپونه پیداکړل، دواره

غټ او واره. لېز تر لېره ۴۴ اندازه. د Stian پلاز ۴۲ اندازه کاروی او د
Stian مور مور ۳۸ اندازه کاروی. نوبیاپی دوی حتمی له لسته څخه نومونه
لري کوي.

Det har blitt kveld på langfredag. Ali våkner og ser på klokka. Den er 00.05. Han hører merkelig lyder utenfra. Han hvisker ut i natta;

- Stian, Stian, du må våkne.

د عیسى (ع) د وژلو دورخی مابنام شو. علی له خوبه پاڅیري او ساعت ته . هغه د بهر څخه عجیبه غرونه اوري. هغه دشپي ګوري. او بجي دي 00.05

بهر پس پسي کوي، ستیان ته باید دخوبه پاڅیري.



Stian setter seg opp i senga. Han hører også lydene, de kommer fra hytta over veien. Hva er det som skjer? De ser ut av vinduet og ser en dame komme ut fra hytta og gå bort til bilen. Hun har med seg en svart koffert og hun bruker solbriller, enda det er midt på natta. De har fått enda en mistenkt.

په تخت کي ناست دی. هغه همدارنگه غرونه اوري، دا دسرک د
پاسه Stian

د هيتي څخه رائي. څه خبری دي؟ دوي دګړکۍ نه بهر کوري او
ويني چې یوه (څخه بهر راوحی او د موټر په طرف ئې. هغه دهانه
میرمنه د)hytta سره بو

تور بکس لري او هغه د لمړ عینکي کاروی، تراوسه لا نيمه شپه ده.
دوي یو بل شکمن هم ترلاسه کړو.

Nå ser lista slik ut:



Når de våkner påskeaften, kommer Tiril og sier at påskeeggene også er borte. Guttene fortsetter å lete etter spor. De bruker kakaopulver for å se etter fingeravtrykk på skapet der påskeeggene lå. De finner mange, men de vet ikke hvem sine fingeravtrykk det er. De finner også et hårstrå. Noen som har lyst, langt hår har vært der.

اوسمی دا لست په دا ډول دی

په مانیام را پاخیری تیریل راخی او وایی چي د پوسکي
کله چي دوی *påske*

هگیکانی هم ورکی دی. هلکان د پینو دچا پونو لنوول
جاری ساتی. دوی د کیک پودر خخه کاراخلی ندی لپاره
چی دگونتو نښی په الماری باندي ولتوی چېرته چبد
پوسکي هګی اینېنودل شوی وي، دوی دیرې پیدا کوي خو
نه پوهېرې

Nå er det bare to mistenkte igjen



Mistenkte

1. ~~Far Hansen~~
2. ~~Mor Hansen~~
3. ~~Mann med hatt~~
4. ~~Faren til Stian~~
5. ~~Moren til Stian~~
6. Tiril
7. ~~Sønnen til Hansen~~
8. Dame med solbriller.

نو بیا فقد دوه شکمن شتون لري



Plutselig kommer hunden Passop løpende.
Den bjeffer og logrer med halen. Ali og
Stian går sammen med hunden ut. Hunden
løper mot vedboden. Guttene ser at døra
står åpen og de titter inn. Der ser de
skiene til Stian, påskeeggene og
kortstokken. Men hvordan har alt dette
havnet i vedboden? Innerst inne i kroken,
ser de lyst, langt hår som stikker fram. Det
er Tiril.



ناکهانه سپیPassop دمندی په حالت کي راخی.
سپی غاپی او لکی خوھوی.

Ali og Stian د سپی سره یوځای بھر ته خی. سپی د لرگو د ساتلو دکوبلي

په طرف مندي وهی. هلکان گوري چي دروازه خلاصه ده او دوي
دننه گوري. د سکي سامان ، د اسټر هګي ، او دېټوډبي وېني.
حالته دوي Stians خو څنګه دا

هر خه لرگو کوبلي ته راو رسيدل؟ دننه په داخل د چنګک کي دوي
اورده Tirna گوري، ده. تيريل نه غوبښل چي په هيتا کي وي،
وېښتان بھر راوتلي، دا

Tiril ville ikke være på hytta, hun prøvde å gjemme alle tingene, slik at alle sammen kunne reise hjem. Hun ville ikke være alene, men sammen med vennene sine. Nå tar de alle sammen med seg påskeeggene inn i hytta. De spiser sjokolade og spiller kort alle sammen.

هغې هڅه وکړه چې نول شیان پت کړي، په د بول نول کولای شي کور ته

سفر وکړي. هغې نه غوبنټل یوازې وي، خو د خپلو ملګرو سره یو ځای وي

اوسم نول د ځانه سره د ایسټر (påskeeggene) گوډخې ته وري. هګي)

دوی یوځای سره چاکلت خوري او پتني (قطعي) کوي.

